

11th Sunday after Pentecost

Green

2 Cl. (Semiduplex)

INTROIT: Ps. 67:6-7, 36

Deus in loco sancto suo, Deus qui inhabitare facit unanimes in domo, ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ. Ps. *ibid.*: 2: Exsurgat Deus, et dissipentur inimici ejus : et fugiant, qui oderunt eum, a facie ejus. *℟.* Gloria.

God in his holy place, God who maketh men of one mind to dwell in a house, he shall give power and strength to his people. Ps. ibid. 2: Let God arise, and let his enemies be scattered : and let them that hate him flee from before his face. ℟. Glory.

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, qui abundantia pietatis tuæ et merita supplicum excedis et vota : effunde super nos misericordiam tuam; ut dimittas, quæ conscientia metuit, et adjicias quod oratio non præsumit. Per Dominum.

O almighty and eternal God, who in the abundance of thy goodness dost exceed both the merits and desires of thy suppliants; pour forth thy mercy upon us; that thou mayest pardon what our conscience dreads, and grant those blessings which our prayer dares not to ask. Through our Lord.

EPISTLE: 1 Cor. 15:1-10

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Corinthios.

Fratres : Notum vobis facio Evangelium, quod prædicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis, per quod et salvamini : qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis. Tradidi enim vobis in primis quod et accipi : quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas : et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas; et quia visus est Cephæ, et post hoc undecim. Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul, ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt. Deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus; novissime autem omnium, tamquam abortivo, visus est et mihi. Ego enim sum minimus Apostolorum; qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei. Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Corinthians.

Brethren: I make known unto you the Gospel which I preached to you, which also you have received, and wherein you stand; by which also you are saved, if you hold fast after what manner I preached unto you, unless you have believed in vain. For I delivered unto you first of all, which I also received, how that Christ died for our sins according to the Scriptures; and that he was buried, and that he rose again the third day, according to the Scriptures; and that he was seen by Cephas, and after that by the eleven. Then was he seen by more than five hundred brethren at once, of whom many remain until this present, and some are fallen asleep. After that, he was seen by James, then by all the Apostles. And last of all he was seen also by me, as by one born out of due time. For I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an Apostle, because I persecuted the Church of God; but by the grace of God I am what I am, and his grace in me hath not been void.

GRADUAL: Ps. 27:7, 1

In Deo speravit cor meum, et adjutus sum : et reffloruit caro mea : et ex voluntate mea confitebor illi. *℟*. Ad te, Domine, clamavi : Deus meus, ne sileas, ne discedas a me.

In God hath my heart confided, and I have been helped; and my flesh hath flourished again; and with my will I will give praise to him. ℟. Unto thee have I cried, O Lord : O my God, be not thou silent; depart not from me.

ALLELUIA: Ps. 80:2-3

Exsultate Deo adjutori nostro, jubilate Deo Jacob : sumite psalmum jucundum cum cithara.

Rejoice to God our helper; sing aloud to the God of Jacob : take a pleasant psalm with the harp.

GOSPEL: Mk. 7:31-37

Sequentia Sancti Evangelii secundum Marcum.

Continuation of the holy Gospel according to St Mark.

In illo tempore : Exiens Jesus de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum ut imponat illi manum. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus : et exspuens, tetigit linguam ejus : et suspiciens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephpheta, quod est adaperire. Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte. Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant; et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit : et surdos fecit audire, et mutos loqui.

At that time: Jesus going out of the coasts of Tyre, came by Sidon to the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. And they bring to him one deaf and dumb, and they besought him that he would lay his hand upon him. And taking him from the multitude apart, he put his finger into his ears, and spitting, he touched his tongue; and looking up to heaven, he groaned, and said to him: Ephpheta, which is: Be thou opened; and immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke right. And he charged them that they should tell no man; but the more he charged them, so much the more a great deal did they publish it; and so much the more did they wonder, saying: He hath done all things well; he hath made both the deaf to hear, and the dumb to speak.

OFFERTORY: Ps. 29:2-3, 4, 7-8

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me : nec delectasti inimicos meos super me : *Domine, clamavi ad te, et sanasti me. *℟*. Domine, abstraxisti ab inferis animam meam : salvasti me a descendentibus in lacum. *℟*. Ego autem dixi in mea abundantia : Non movebor in æternum : Domine, in voluntate tua præstitisti decori meo virtutem. *Domine.

*I will extol thee, O Lord, for thou hast upheld me; and hast not made my enemies to rejoice over me : *O Lord, I have cried to thee, and thou hast healed me. ℟. Thou hast brought fourth, O Lord, my soul from hell : thou hast saved me from them that go down into the pit. ℟. And in my abundance I said: I shall never be moved : O Lord, in thy favour, thou gavest strength to my beauty. *O Lord.*

SECRET

Respice, Domine, quæsumus, nostram propitius servitutem : ut quod offerimus, sit tibi munus acceptum, et sit nostræ fragilitatis subsidium. Per Dominum.

Look graciously upon our homage, O Lord, we beseech thee : that the gift we offer may be acceptable to thee, and be to us the support of our weakness. Through our Lord.

PREFACE

Of the Trinity:

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum Unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus : non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes :

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God : who with thine only-begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord; not in the oneness of a single person, but in the Trinity of one substance. For that which we believe from thy revelation concerning thy glory, that same we believe of thy Son, that same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, we shall adore distinction in persons, oneness in being, and equality in majesty; which Angels and Archangels, the Cherubim too and the Seraphim do praise; day by day they cease not to cry out, saying, as with one voice:

COMMUNION: *Prov. 3:9-10*

Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis frugum tuarum : et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia redundabunt.

Honour the Lord with thy substance, and with the first of all thy fruits : and thy barns shall be filled with abundance, and thy presses shall run over with wine.

POST-COMMUNION

Sentiamus, quæsumus, Domine, tui perceptione sacramenti, subsidium mentis et corporis : ut in utroque salvati, cælestis remedii plenitudine gloriemur. Per Dominum.

May we receive, by the reception of thy sacrament, we beseech thee, O Lord, help in body and mind : that saved in both, we may glory in the fullness of this heavenly remedy. Through our Lord.